

PROTOKÓŁ IV WALNEGO ZGROMADZENIA CZŁONKÓW POLSKIEGO  
TOWARZYSTWA TŁUMACZY EKONOMICZNYCH, PRAWNICZYCH I  
SĄDOWYCH TEPIS

które odbyło się w Warszawie dnia 8 maja 1999 r.

1. Otwarcie obrad, powitanie gości i uczestników

Obrady otworzyła Prezes Danuta Kierzkowska, powitała gości i uczestników Walnego Zgromadzenia (WZ).

2. Wybór przewodniczącego i wiceprzewodniczącego obrad WZ

W głosowaniu jawnym wybrano kol. Edwarda Szędzielorza na przewodniczącego obrad WZ i kol. Dariusza Chmiela na wiceprzewodniczącego obrad. Sekretarzem obrad ustanowiono kol. Andrzeja Leśniaka.

3. Wybór prezydium WZ

Do prezydium w głosowaniu jawnym wybrano: kol. Prezes Danutę Kierzkowską, kol. Janusza Poznańskiego, kol. Zofię Rybińską, kol. Andrzeja Leśniaka, kol. dr Ryszarda Ziobro i kol. Paulinę Leśniak.

4. Przyjęcie porządku dziennego WZ

Proponowany przez przewodniczącego obrad porządek dzienny został zaakceptowany jednogłośnie bez zmian (załącznik nr 1).

5. Uchwalenie regulaminu obrad WZ

W głosowaniu jawnym uchwalono regulamin obrad WZ w formie zaproponowanej przez Komitet Organizacyjny WZ (załącznik nr 2).

6. Wybory komisji skrutacyjnej, wnioskowej i wyborczej

Do komisji skrutacyjnej w głosowaniu jawnym przy jednym głosie wstrzymującym się wybrano:

1. kol. Hannę Husak
2. kol. Ludwikę Górną
3. kol. Barbarę Bosek

Do komisji wnioskowej w głosowaniu jawnym jednogłośnie wybrano:

1. kol. Ryszarda Dulnicza
2. kol. Władysława Żeleńskiego
3. kol. Henryka Paranowskiego

Do komisji wyborczej w głosowaniu jawnym jednogłośnie wybrano:

1. kol. Dariusza Cichockiego
2. kol. Mateusza Wojnowskiego
3. kol. Andrzeja Modzelewskiego

W wyniku ukonstytuowania się ww. komisji, przewodniczącymi zostali:

- komisji skrutacyjnej – H. Husak
- komisji wnioskowej – R. Dulnicz
- komisji wyborczej – D. Cichocki

7. Sprawozdanie komisji skrutacyjnej o prawomocności obrad

Przewodnicząca komisji skrutacyjnej złożyła sprawozdanie o prawomocności obrad: „W chwili składania sprawozdania na sali obrad stwierdzono obecność 29 osób uprawnionych do głosowania na 821 członków Towarzystwa w dacie Zgromadzenia. WZ jest prawomocne do podejmowania uchwał.”

8. Podjęcie uchwały zmieniającej statut

Prezes Danuta Kierzkowska przedstawiła projekt zmian w zakresie:

§ 2 i § 3 – zbiorowego zarządzania i ochrony praw autorskich tłumaczy;

§ 2 – wydawania opinii na temat jakości tłumaczenia;

§ 3 – kształcenia tłumaczy;

§ 4 i § 7 - wprowadzenia nowej kategorii członkostwa, tj. członka zwyczajnego kwalifikowanego;

§ 8 – trybu podejmowania ważnych uchwał przez Radę Naczelną;

§ 11 – tworzenia kół terenowych PT TEPIS;

§ 13 – redakcji ust. 1 i 2 dot. zmian statutu i rozwiązania Towarzystwa.

Po dyskusji, w której głos zabrali kol. Henryk Paranowski, kol. B.

Bosek, kol. A. Modzelewski i kol. R. Dulnicz, przystąpiono do głosowania nad poszczególnymi zmianami. Komisja Skrutacyjna poinformowała, że liczba osób uprawnionych do głosowania zwiększyła się do 30.

Głosowanie zmian kolejnych paragrafów:

zmiany w § 2 - przyjęto jednogłośnie (30/30)

zmiany w § 3 - przyjęto przy jednym głosie wstrzymującym się, bez głosów przeciwnych (29/30)

zmiany w § 4 - przyjęto przy dwóch głosach wstrzymujących się bez głosów przeciwnych (28/30)

zmiany w § 7 - przyjęto przy jednym głosie wstrzymującym się bez głosów przeciwnych (29/30)

zmiany w § 8 - przyjęto jednogłośnie (30/30)

zmiany w § 11 - przyjęto jednogłośnie (30/30)

zmiany w § 13 – przyjęto jednogłośnie (30/30)

Uchwalone zmiany do Statutu PT TEPIS zostały przytoczone w załączniku nr 3 do niniejszego protokołu.

9. Sprawozdanie Prezesa PT TEPIS z działalności Towarzystwa w latach 1996-1999.

Kol. Danuta Kierzkowska skomentowała szczegółowe sprawozdanie, które zostało ogłoszone w nr 34 „Biuletynu TEPIS” w marcu 1999 r.

10. Sprawozdanie Sądu Koleżeńskiego za okres 1996 – 1999 r. Przewodniczący SK, kol. R. Dulnicz, stwierdził, że w okresie kadencji nie zgłoszono żadnych skarg.

11. Sprawozdanie Komisji Rewizyjnej za okres 1996 – 1999 r.

Kol. D. Cichocki omówił protokół pokontrolny, udostępniony na piśmie wszystkim uczestnikom Zgromadzenia. Podsumowując podkreślił poprawność prowadzonej dokumentacji, złożył szczególne wyrazy uznania dla pani Marii Piaseckiej i brak zastrzeżeń do rozliczeń z Wydawnictwem TEPIS. Uzasadnił również swój wniosek nt. zakupu dla biura RN programu księgowego. Na zakończenie w imieniu Komisji Rewizyjnej wniósł o udzielenie absolutorium dla ustępujących władz.

12. Dyskusja i głosowanie nad absolutorium

Przewodniczący obrad otworzył dyskusję nt. sprawozdań z działalności Towarzystwa TEPIS.

W dyskusji głos zabrali: kol. B. Bosek nt. bardziej skutecznej obrony tłumaczy w ich stosunkach ze zleceniodawcami, kol. Z. Czyż nt. stawek wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych, kol. D. Cichocki nt. niezwyklej aktywności RN w korespondencji z Min. Sprawiedliwości, kol. R. Dulnicz –

nt. listy internetowej dot. warunków pracy tłumaczy, kol. R. Ziobro nt. wynagrodzenia za tłumaczenie wykonane w dniu zlecenia.

Komisja Skrutacyjna poinformowała o 37 osobach uprawnionych do głosowania. Przewodniczący zarządził głosowanie nad absolutorium. Wniosek o udzielenie absolutorium dla ustępującej Rady Naczelnej i pozostałych władz Towarzystwa został przyjęty jednomyślnie (37/37).

#### 13. Zgłoszenie kandydatur na prezesa PT TEPIS

Na zaproszenie przewodniczącego obrad zgłoszono następujących kandydatów na prezesa PT TEPIS:

- 1) kol. Danuta Kierzkowska
- 2) kol. Władysław Żeleński
- 3) kol. Andrzej Leśniak

Komisja Skrutacyjna poinformowała o aktualnej liczbie obecnych uprawnionych do głosowania: 39 osób.

#### 14. Wybory prezesa PT TEPIS

W głosowaniu tajnym na prezesa oddano 35 głosów:

- 1) kol. Danuta Kierzkowska - 33 głosów „za”
- 3) kol. Andrzej Leśniak - 2 głosy „za”.

#### 15. Zgłaszanie kandydatów do władz: Rady Naczelnej, Komisji Rewizyjnej i Sądu Koleżeńskiego

W trakcie zgłaszania kandydatów dokonano zmian personalnych w komisjach, i tak:

w miejsce kol. B. Bosek weszła kol. Jolanta Żółnowska, w miejsce kol. Ludwika Górnej weszła Marzanna Łągiewska (komisja skrutacyjna), aby umożliwić kandydowanie do Rady Naczelnej.

Po dyskusji na temat liczby członków Rady Naczelnej, która wg statutu może wynosić od 8 do 15, w wyniku głosowania ustalono jednomyślnie (39/39), że liczba członków RN będzie wynosić 9 (wliczając w to prezesa), czyli 8 osób imiennie wybranych w głosowaniu tajnym. Zgłoszono następujących kandydatów do RN:

1. Zofia Rybińska
2. Janusz Poznański
3. Dariusz Chmiel
4. Edward Szędzielorz
5. Dorota Staniszevska
6. Barbara Bosek
7. Ludwika Górna
8. Jolanta Spodniewska
9. Andrzej Modzelewski
10. Hanna Bełżecka
11. Anna Michalska
12. Władysław Żeleński
13. Jolanta Justyńska

Kandydaci do Sądu Koleżeńskiego:

1. Ryszard Dulinicz
2. Anna Konieczna
3. Henryk Paranowski
4. Atanas Atanasow

Kandydaci do Komisji Rewizyjnej:

1. Dariusz Cichocki
2. Ryszard Samulak
3. Ryszard Kobyliński

16. Zamknięcie listy kandydatów do władz PT TEPIS

Po zgłoszeniu wniosków z sali, przewodniczący obrad ogłosił zamknięcie listy kandydatów do władz i zarządził przerwę w obradach.

17. Wystąpienie nowo wybranego prezesa PT TEPIS.

Danuta Kierzkowska podziękowała za wybór i wszystkie życzliwe słowa pod adresem działalności Towarzystwa oraz zapewniła, że dołoży starań, aby nie zawieść pokładanego w niej zaufania.

18. Wybory władz PT TEPIS

Komisja skrutacyjna poinformowała, że w głosowaniu tajnym do RN, na 35 ważnych głosów, oddano głosy „za” na następujące osoby:

1. Zofia Rybińska – 33/35
2. Janusz Poznański – 33/35
3. Dariusz Chmiel – 31/35
4. Edward Szędzielorz- 31/35
5. Dorota Staniszevska – 30/35
6. Barbara Bosek – 19/35
7. Władysław Żeleński - 17/35
8. Hanna Bełżecka – 16/35
9. Andrzej Modzelewski – 16/35
10. Ludwika Górna – 15/35
11. Anna Michalska – 15/35
12. Jolanta Spodniewska – 14/35
13. Jolanta Justyńska 6/35

Po dyskusji ogłoszono dodatkowe wybory dla osób oznaczonych numerami „8” i „9” na liście kandydatów. W głosowaniu tajnym większość jednym głosem uzyskała kol. Hanna Bełżecka (stosunek głosów 14:15). Rada Naczelna składa się z prezesa TEPIS, w/w wybranych oznaczonymi numerami 1 do 8 oraz z prezesów kół terenowych.

W tajnym głosowaniu na kandydatów do Sądu Koleżeńskiego oddano 35 ważnych głosów, w tym następujące osoby uzyskały:

1. Ryszard Dulnicz – 34/35
2. Anna Konieczna – 32/35
3. Atanas Atanasow – 21/35
4. Henryk Paranowski – 18/35

Prezes podziękowała kol. Henrykowi Paranowskiemu za pracę w poprzedniej kadencji SK, w skład którego nie został obecnie wybrany.

W tajnym głosowaniu na kandydatów do Komisji Rewizyjnej oddano 35 ważnych głosów, w tym następujące osoby uzyskały:

1. Dariusz Cichocki – 35/35
2. Ryszard Samulak – 35/35
3. Ryszard Kobyliński – 35/35

19. Zgłaszanie wniosków i propozycji uchwał
20. Sprawozdanie komisji wnioskowej WZ
21. Dyskusja i głosowanie nad uchwałami WZ

Poza wcześniej zgłoszonymi wnioskami uchwał, które znajdują się w niniejszym protokole, innych nie zgłoszono. Zgłoszono jedynie wniosek nie wymagający uchwały. Kol. D. Cichocki zaproponował mianowicie, aby w Biuletynie znalazły się internetowe informacje dla tłumaczy. Kol. D. Kierzkowska poinformowała o rozważaniu wniosku nt. utworzenia Koła w Warszawie.

#### 22. Ogłoszenie wyników wyborów władz PT TEPIS

W wyniku wyborów imiennych członkami Rady Naczelnej PT TEPIS zostali:

1. Zofia Rybińska
2. Janusz Poznański
3. Dariusz Chmiel
4. Edward Szędzielorz
5. Dorota Staniszevska
6. Barbara Bosek
7. Władysław Żeleński
8. Hanna Bełżecka

W skład Sądu Koleżeńskiego weszli:

1. Ryszard Dulnicz
2. Anna Konieczna
3. Atanas Atanasow

W skład Komisji Rewizyjnej weszli:

1. Dariusz Cichocki
2. Ryszard Samulak
3. Ryszard Kobyliński

#### 23. Zamknięcie obrad Walnego Zgromadzenia

Przewodniczący obrad stwierdził, że porządek obrad został wyczerpany i ogłosił zamknięcie IV Walnego Zgromadzenia Członków PT TEPIS.

Przewodniczący obrad:

Edward Szędzielorz .....

Dariusz Chmiel .....

Sekretarz obrad:

Andrzej Leśniak .....

#### ZAŁĄCZNIKI:

1. Porządek dzienny Walnego Zgromadzenia
2. Regulamin obrad Walnego Zgromadzenia
3. Zmiany do Statutu PT TEPIS
4. Protokół komisji skrutacyjnej
5. Statut PT TEPIS (2 egz.)